

Il était une fois un frère et une soeur.

Ils vivaient dans la pauvreté, dans un village, et personne n'avait pitié d'eux. Un jour Samba dit à sa soeur : "Koumba, il faut qu'on se décide à aller dans la brousse pour y vivre. Si on reste ici, on va finir par mourir. Notre père et notre mère sont morts et personne n'a pitié de nous ici". Elle consentit.

Koumba était si belle que personne ne pouvait la regarder.

Dans la brousse, Samba allait à la chasse et revenait avec sa prise. Un jour, il lui dit : "je battrai des "nials"⁽¹⁾. Si je les bats, je les remuerai après. Si je le fais tu sauras que c'est moi et ouvriras. Si le contraire arrivait à se produire et si quelqu'un d'autre frappe, n'ouvre pas". Samba fabriqua les "nials" et ils s'installèrent à l'intérieur du baobab. Chaque fois que Samba revenait de la chasse il chantait :

"Ouvre Koumba N'Diala
Koumba N'Diala ouvre
pour que ton frère puisse entrer"
Et elle répondait toujours :
"Remue Samba N'Diala
Samba N'Diala remue tes "nials"
jusqu'à ce qu'ils résonnent".

Elle lui ouvrait et il entrait. Après elle cuisinait ce qu'il avait apporté et ils mangeaient.

Le lendemain Samba s'en allait chasser de nouveau et chaque fois qu'il revenait, il chantait et obtenait la même réponse.

Ils procédaient ainsi jusqu'à ce qu'un maure qui se trouvait derrière le baobab entendit tout.

Dès que Koumba ouvrit, le maure la vit et fut ébloui par sa beauté. Il courut jusqu'au village.

Il dit au roi : "En vérité "Buur" j'ai vu une très belle femme"

Le roi lui dit : "Si tu mens, je te ferai tuer".

Le maure dit : "je ne mens pas".

Le roi ordonna à certains courtisans de l'accompagner. Ils s'en allèrent et entendirent Samba chanter :

"Koumba N'Diala ouvre
Koumba N'Diala ouvre
pour que ton frère puisse entrer".

Et la jeune fille de répondre :

"Samba N'Diala remue

Samba N'Diala remue

tes "nials" jusqu'à ce qu'ils résonnent".

Ils s'en retournèrent et dirent au roi que le maure a en effet raison. Il leur ordonna de retourner là-bas, de se cacher et d'essayer d'apprendre le chant. Comme ça si elle ouvre, de l'enlever.

Le maure partit avec son escorte. Une fois Samba parti, le maure vint et chanta :

"Koumba N'Diala ouvre

Koumba N'Diala ouvre

pour que ton frère puisse entrer".

Elle répondit : "Samba N'Diala remue,

Samba N'Diala remue tes "nials" jusqu'à ce qu'ils résonnent".

Puisqu'il n'avait pas les "nials", le maure retourna chez le roi et lui dit qu'il a chanté mais qu'elle n'a pas voulu ouvrir. Il lui manquait des "nials". Le roi lui dit d'aller voir le forgeron et de se faire fabriquer des "nials".

Quand Samba revint, Koumba lui dit : "quelqu'un était venu. Il a chanté ta chanson, je lui ai demandé de remuer des "nials" mais il ne l'a pas fait. C'est pour cela que je n'ai pas ouvert".

Samba lui redit que si quelqu'un ne remue pas les "nials", il ne faut pas qu'elle lui ouvre la porte.

Un jour alors que Samba était à la chasse, ils vinrent, chantèrent, remuèrent les "nials" et quand Koumba ouvrit, ils se jetèrent sur elle et l'amenèrent chez le roi.

Samba revint. Il chanta mais personne ne répondit. Il ouvrit et se trouva en face d'un trou béant. Sa soeur avait disparu.

Il errait dans la brousse en pleurant.

Pendant ce temps là Koumba qui était chez le roi ~~et~~ se refusait à manger et à se divertir, tant elle se lamentait pour son frère.

Il errait jusqu'à ce que les oiseaux fabriquassent des nids sur sa tête. Toujours il était à la recherche de sa soeur.

Un jour, il arriva dans le village où se trouvait sa soeur et alla au puits. Chaque fois qu'il demandait de l'eau, on lui disait :

"Ote-toi de là ! je ne sais pas si tu es un fou ou quoi !"

"Tu ne boiras pas avec nos écuelles".

Il arriva que sa soeur l'aperçut de l'étage du roi vit le bracelet et le reconnut.

"C'est mon frère. C'est mon frère !" dit-elle.

"Ton frère ! Ton frère ! ce fou errant ton frère ?"

Tu ne sais pas ce que tu dis".

"Laissez-moi descendre"

"La femme d'un roi ne doit pas toucher le sol".

Elle envoya un garde. Celui-ci vint à Samba et dit :

"Comment t'appelles-tu ?"

Il dit qu'il s'appelait Samba N'Diala

"Connais-tu Koumba N'Diala ? lui demanda-t-il

"C'est ma soeur."

"Où est-elle ?"

"C'est elle que je cherche. C'est pour cela que je suis dans cet état. On l'a enlevée en mon absence"

Il l'amena à l'étage chez sa soeur. Dès que Koumba l'aperçut, elle remarqua combien il était sale et s'écria :

"Ah ! C'est mon frère. Mon frère est venu"

Elle l'amena dans une chambre, le lava et lui donna à manger. Elle lui chercha une femme et il continua à vivre chez le roi où on lui donnait tout ce dont il avait besoin.

Vous savez que leur souffrance commence à disparaître....

Ainsi s'achève le conte pour aller s'enfoncer dans la mer.

Conte wolof/peul

dit par Fatim THIAM

traduit par Modou YOLI.